

Belyaeva A. V.

Nouns denoting concept EDUCATION in English, French, Ukrainian and Russian languages: contrastive analysis

Belyaeva Anastasiia Viktorivna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Zaporizhzhya National University, Zaporizhzhya, Ukraine

Abstract. This study focuses on the lexical representation of the concept EDUCATION in English, French, Ukrainian, and Russian languages. The theory of conceptual metaphor is used to analyze the mental structures of human cognition that underlie the concept EDUCATION in English, French, Ukrainian, and Russian languages. The study showed that the presentation of the concept EDUCATION relies on similar metaphoric models in the languages under analysis.

Keywords: cognitive metaphor, concept, source domain, target domain, comparative analysis

Analysis of concepts is the integral part of any research aimed at the reconstruction of cognitive mechanisms that organize human knowledge. In language studies conceptual analysis can be both research method and research objective. Conceptual analysis does not equal analysis of word semantics. The former tries to establish general concepts, while the latter deals with the meaning of separate words. Analysis of semantics gives a key to understanding language units, not an insight into mechanisms of human knowledge about the world. This research focuses on contrastive analysis of language units naming the concept EDUCATION. The phenomenon of education has always been closely connected to the development of humanity. Comprehensive analysis of language units that denote the concept of education can give the key to the speakers' understanding of education. The means languages use to reflect conceptualization of education can help uncover the differences in the ways meaning is processed in natural languages.

Central role in the process of human conceptualization of the world belongs to category structures named by nouns [2; 3; 5; 6, p. 96-98]. Research procedure that discloses the way reality is reflected by nouns is the analysis of cognitive metaphors [6, p. 97; 8, p. 289-303]. In cognitive linguistics metaphor is seen as the conceptual operation of mapping the structure of conceptual source domain onto target domain [9]. J. Lakoff singles out three groups of conceptual metaphors: a) structural metaphor; b) orientation metaphors; c) ontological metaphors [4, p. 390-405]. The study focuses on structural metaphors in which cognitive sphere of the source domain is the model for understanding the target domain.

This study analyses nouns that represent the concept EDUCATION in English, French, Ukrainian, and Russian languages: *education*, *éducation*, *освіта*, *образование*. Materials used in the present research include data retrieved from English, French, and Russian language corpora; newspapers and magazines; literary texts by modern authors. Objectives of the study are to establish similarities and differences in the ways concept EDUCATION is presented in lexical units of the languages under analysis.

Conceptual metaphors that represent EDUCATION in English, French, Ukrainian and Russian languages rely on three main source domains "man and nature", "man and society", "means and results of human activity". Conceptual metaphor types used in the research are based on classification by V. Belyakov and J. Zinken [10, p. 34-37; 14, p. 122-123].

Concept EDUCATION verbalized by nouns in English, French, Ukrainian and Russian languages is modeled like physical entities which is evident in mapping characteris-

tics of animate and inanimate objects onto the concept EDUCATION [6, c. 98]. Nouns that denote concept EDUCATION in English, French, Ukrainian, and Russian languages can be countable and represent the concept as physical entity. For example: *We'll need money for our **educations*** [11, 2161]; *La plupart des **éducations** visent à enseigner la gestion de la défaite* [12, 216]; *Загальновизнано, що такий священик обов'язково повинен бути інтелегентом і мати **дві освіти** – богословську і педагогічну* [1, 2006]; *У неї **два освіти**: актерське і філологічне* [7, 71]. Conceptual metaphors that belong to the source domain "man and nature" represent EDUCATION as living entity which possesses such characteristics as:

1) ontological characteristics (birth, development, death): *Il a fait le même budget, priorité à l'armée, à la police, **massacrage de l'éducation** et de la recherche* [12, 7160]; *На якому **світі** сьогодні перебуває **система вищої освіти**, які кроки варто зробити в найближчому майбутньому, щоб наші вищі навчальні заклади крокували в ногу з часом?* [1, 1998]; *А если чем недоволенны, если в своей нищете и бесправии В. Филиппову из Нижнего Хорея кажется, что **образование** умирает, то В. Филиппову из Москвы кажется, что так говорить может только провокатор* [7, 605]. In Russian language zoosemy conceptually relates EDUCATION to a dangerous beast: *Они имеют две цели: **убить сложившееся дикое платное образование** (вспомним в том числе поборы через репетиторство и другие каналы при поступлении в "бесплатный" вуз) и создать условия для конкуренции, если уж мы говорим о рынке образовательных услуг* [7, 844]. Herbal and floral metaphors represent the organization and development of education in terms of plant structure and lifecycle: *Ми вважаємо, що сьогоднішня освіта **має дуже хороші корені** – вона виходить з традицій освіти радянських часів* [1, 2005]; *Если не работает мозг, душа пропитана нигилизмом, тогда экономика, наука, образование **отсохнут** сами собой* [7, 204];

2) physiology of movement: *Nous voulons être dans **une démarche d'éducation** populaire et les MJC permettent réellement cette rencontre, elles ont fait un travail important pour mobiliser les jeunes lors de la soirée d'ouverture* [12, 230]; *Фінансована державою вища **освіта веде до корупції*** [1, 1998]; *Сейчас ставится задача преодолеть те рубежи, на которых наше дистанционное **образование** встало, как вкопанное* [7, 5];

3) manifestation of free will and ability to speak: *How can the purposes of education be adapted to the diversity of demands, whilst there remains some **reluctance in education** to differentiate between its clientele?* [12, 580]; *En réponse, **l'éducation nationale** argue alors que cette dim-*

inition des effectifs n'est pas ressentie sur le terrain [12, 8]; Тому надзвичайно важливо, щоб держава, суспільство, а потім **освіта** визначилися, чого вони хочуть, запроваджуючи такі курси [1, 1999]; Более того, иногда он наложен на довольно высокое образование, но российское **образование**, как известно, отвечает на вопрос "почему"? [7, 43].

Thus, in English, French, Ukrainian and Russian languages EDUCATION can metaphorically be seen as living entity that can come to life and die, act at will, influence living entities and inanimate objects.

Source domain "man and nature" includes spatial metaphors. Concept EDUCATION is seen as space or territory that men can enter: *This White Paper is part of a process designed simultaneously to provide an analysis and to put forward guidelines for action in the fields of education and training* [12, 37]; *L'accès à l'éducation: une approche internationale, par François Orivel, économiste, Université de Bourgogne* [12, 2]; Вивчаючи ж предмети, можна входить тільки в «знанневу» **освіту** [1, 2006]; Не часто сейчас услышишь, чтобы молодой человек учился в пединституте, а это важно, чтобы люди шли в образование [7, 375]. It can be the environment where people exist: *They need to function within an environment of balanced education, supported by an entire community* [12, 46]; *Engagé depuis plusieurs semaines dans certains secteurs, le mouvement dans l'éducation nationale se pose désormais comme fer de lance de la contestation sociale* [12, 29143]; Яку сучасну позитивну тенденцію в царині освіти ви хотіли б згадати? [1, 1999].

In English, French, Ukrainian and Russian languages conceptual domain "nature" metaphorically represents EDUCATION as a plant or animal, environment or area where human beings can exist or move.

Conceptual metaphors belonging to the domain "man and society" represent EDUCATION as component of socially meaningful human activities and characteristics, such as: human roles and relations, social and legal institutions. In Russian language social status is relevant for the description of relations between the state and education. The latter is metaphorically seen as a kneeling beggar: *Для всех, кто заинтересован в том, чтобы наше образование поднялось с колен и заняло достойное место, необходимость отсрочки – вещь очевидная* [7, 276]. In French language EDUCATION is presented through social roles and relations between employers and employees: *Reste l'éducation, qui emploie la moitié des 2,3 millions d'agents de l'Etat* [12, 40]; *La 'génération des soixante-huitards', et son slogan: "Il est interdit d'interdire", qui a empêché le travail d'éducation?* [12, 33]; *Selon l'entourage de Luc Ferry, cette réunion vise à "réfléchir aux initiatives possibles" pour renforcer la collaboration entre la police et l'éducation nationale* [12, 31]. In Russian language education is listed among the characteristics that determine person's status in society: *Прежде образование, профессия, должность определяют статус, но, как оказалось, это вовсе не самое главное* [7, 25]; *Могут лишь повторить: еврей – это совокупность разнородных признаков (как то: язык, религия, культура, образование, воспитание, происхождение, место жительства, гражданство)* [7, 32]. Education can be both subject and object of law in human society: *Education is a right to which all young people are entitled* [12, 40]; *Людина є невіддільною від духовності, релігії, має свободу совісті, свободу віро-*

сповідання, отже, **освіта** має право впровадження релігійних цінностей у навчально-виховний процес державної школи» [1, 2008]. In Ukrainian and Russian languages concept EDUCATION is also represented in military metaphors where education can be seen as both victim and aggressor: *Il a fait le même budget, priorité à l'armée, à la police, massacre de l'éducation et de la recherche* [12, 709]; *Освіта виявилася заручницею недалекої політики держави* [1, 2003]; *Люди и важнейшие человеческие ценности – культура, наука, образование – оказались заложниками неудержимого роста технократии* [7, 690]; *Может быть, на этот вопрос можно отвечать только представив себе, что бы случилось (и что может случиться) с Европой, если бы только одна наука, одно образование разума завладело ею* [7, 500]. English and French languages use military metaphors to liken educational goals to military mission: *It stated that, "the essential mission of education is to help everyone to develop their own potential and become a complete human being, as opposed to a tool at the service of the economy; the acquisition of knowledge and skills should go hand in hand with building up character, broadening outlook and accepting one's responsibility in society"* [12, 343]; *C'est précisément cette faculté de choisir, préférer, repousser, que l'éducation civique doit viser à développer chez les futurs citoyens* [12, 200]; *"Nous avons une vraie mission d'éducation artistique", – confirme-t-il* [12, 109].

In languages under study EDUCATION is conceptually represented as socially meaningful human characteristics, as attribute of people in society, as component of social and state institutions, as participant of social or state actions.

Conceptual domain "means and results of human activity" maps characteristics of objects, instruments, and artifacts on conceptual representation of EDUCATION. For example, it can be seen as means of transport (hot air balloon, train): *Education and training will increasingly become the main vehicles for self-awareness, belonging, advancement and self-fulfillment* [12, 100]; *Les prochains jours seront déterminants: pour le gouvernement, qui semble prêt à lâcher du lest sur l'éducation nationale mais se montre inflexible sur les retraites; pour le front syndical, qui va devoir prouver sa capacité* [12, 44]; *Донецькі керманічі освіти заявляли, що набір в першій класі не здійснювався через незначну кількість заяв* [1, 2000]; *Когда еще в 60-е образование было бы постепенно переведено с рельсов коммунизма на рельсы просвещенного патриотизма и ответственной лояльности государству* [7, 112].

In English, Ukrainian, and Russian languages EDUCATION can be metaphorically seen as goods or products that have price and quality standards: *Except for the Netherlands, where the proportion of private establishments is fairly high (3.3% of GNP), almost all spending on education goes to establishments in the public sector* [12, 77]; *All this presupposes the availability of top-quality education drawing on modern materials, equipment and methods customized to meet the needs of the diverse groups involved* [12, 22]; *Освіта дешевою не буває, тому що освіта дає можливість підійти до культурних надбань людства* [1, 2003]; *И сколько же стоит образование, считающееся одним из самых престижных в столице?* [7, 554]; *Образование дорожает, и это все больше беспокоит студентов и их родителей* [7, 531], *А во-вторых,*

потому, что **образование** в этой консервативной стране отмечено знаком качества высшей пробы [7, 775]. Like other types of goods education can be sold, bought and be in demand: *The dawning of the information society, which initially caused misgivings within the teaching profession, has now revealed new demand for education and training and has started to renew teaching approaches, while facilitating the development of contacts and links between teachers and institutions on a European scale* [12, 780]; *Якщо керівники приватних вузів ставлять перед собою мету лише заробляти гроші та спекулювати на зростаючому попиті на освіту, то це безвідповідально і на це треба адекватно реагувати* [1, 2001]; *В последние годы кривая спроса на высшее образование то поднималась, то опускалась* [7, 210].

Like an object EDUCATION can be divided and united: *There is too much inflexibility, too much compartmentalization of education and training systems and not enough bridges, or enough possibilities to let in new patterns of lifelong learning* [12, 2]; *Среднее образование растянуто на 13 лет, а на высшее оставляется всего три года* [7, 466]; *Мама доводила образование до красных дипломов, папа загорался и остывал легко и быстро* [7, 496].

Views on EDUCATION as artifact metaphorically represent the concept as a key or as a container: *Education and training whether acquired in the formal education system, on the job or in a more informal way, is the key for everyone to controlling their future and their personal development* [12, 300]; *Firstly, education must be opened up to the world of work* [13, 54]; *Education nationale: la défense du service public engagé depuis plusieurs semaines dans certains secteurs, le mouvement dans l'éducation nationale se pose désormais comme fer de lance de la contestation sociale* [12, 67]; *Освіта – ключ до будь-якої модернізації* [1, 2003]; *В современных условиях ключом к успеху и в личной карьере и в конкуренции становится интеллектуальный капитал и образование* [7, 422]; *Внешне благородный институт спонсор-*

ства проникает во все сферы общественной жизни, например в образование, и оказывается на поверку инструментом прямого давления [7, 36].

Education seen as object of human activity can be given to other people, received or demonstrated: *Initially launched in Germany in 1932 to save the children of Jewish families suffering from discriminatory measures, mainly in the employment field, this undertaking aimed at transferring groups of such young people to Palestine and providing them with education and training as part of "communities of independent young people" in certain kibbutzim* [12, 3]; *Ainsi demain samedi 23 avril de 10 h à 12 h place du Commandant Arnaud, des professionnels feront des démonstrations d'éducation* [12, 69]; *Щоб народ свідомо сприймав серйозні речі, йому потрібно дати освіту* [1, 1998].

In English, French, Ukrainian and Russian languages concept EDUCATION is metaphorically likened to the means of transportation which can move or be moved by a person in certain direction. Metaphorical model of object represents views on EDUCATION as exported goods, products in deficit, useful and high-quality product, material that people can modify, instrument for human activity.

The research showed that metaphoric presentation of the concept EDUCATION relies on similar metaphor models in the languages under analysis, namely anthropomorphic and zoomorphic metaphor, spatial metaphor. Thus, three types cognitive metaphors can be singled out in the languages under study: EDUCATION is LIVING ENTITY, EDUCATION is PHYSICAL OBJECT, EDUCATION is NATURAL PHENOMENON. The first type includes the result of mapping such characteristics as ability to move, speak, act deliberately, and play roles in society onto concept EDUCATION. The second type includes views on EDUCATION as countable object or artifact that can satisfy human needs, be moved, given and received, altered and modified. EDUCATION is NATURAL PHENOMENON reflects views on EDUCATION as natural resource and environment where living entities exist.

REFERENCES (TRANSLATED AND TRANSLITERATED)

1. Newspaper «Day» / URL: <http://www.day.kiev.ua>
2. Kubryakova E. S. Parts of speech in cognitive linguistics/ Elena Samoylovna Kubryakova. – M.: Institute of Linguistics of RAS, 1997. – 331 p.
3. Kubryakova E. S. Language and knowledge: towards getting knowledge about language: parts of speech in cognitive linguistics. Role of language in gaining knowledge about the world / Elena Samoylovna Kubryakova. – M.: Languages of Slavic culture, 2004. – 555 p.
4. Lakoff G. Metaphors we live by / George Lakoff. – M.: URSS, 2004. – 252 p.
5. Mechkovskaya N.B. Metalanguage verbs in historical perspective: images of speech in naïve language picture of the world / N.B. Mechkovskaya // Language about language. – M., 2000. – P. 363-380.
6. Morozova E.I. Concept of lying in language and discourse / Elena Ivanovna Morozova. – Kharkiv.: Ekograf, 2005. – 300 p.
7. National corpus of Russian language / URL: <http://www.ruscorpora.ru>
8. Chernyko L.O. Language philosophic analysis of abstract nouns / Lyudmila Olegovna Chernyko. – M.: MGU, 1997. – 320 p.
9. Bendarek M.A. Construing the world: conceptual metaphors and event-construal in news stories. / URL: <http://www.metaphorik.de/05/bendarek.pdf>
10. Belyakov V. La réalité russe à travers la métaphorisation des discours médiatiques. / URL: <http://www.metaphorik.de/10/beliakov.pdf>
11. British National Corpus. / URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
12. Leipzig corpus. / URL: <http://corpora.uni-leipzig.de>
13. Oslo Multilingual Corpus. / URL: <http://khnt.hit.uib.no/webtce.htm>
14. Zinken J. Metaphors, stereotypes, and the linguistic picture of the world: Impulses from the Ethnolinguistic school of Lublin. / URL: <http://www.metaphorik.de/07/zinken.pdf>

Беляева А.В. Имена существительные – номинации концепта ОБРАЗОВАНИЕ в английском, французском, украинском и русском языках: сопоставительный анализ

Аннотация. Исследование посвящено лексическому представлению концепта ОБРАЗОВАНИЕ в именах существительных в английском, французском, украинском и русском языках. Анализ структур человеческого сознания, лежащих в основе концепта ОБРАЗОВАНИЕ в английском, французском, украинском и русском языках проводится в рамках теории концептуальной метафоры. Исследование показало, что репрезентация концепта ОБРАЗОВАНИЕ опирается на сходные метафорические модели в анализируемых языках.

Ключевые слова: концептуальная метафора, концепт, область источника, область цели, сравнительный анализ